

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 3:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I przybyłem do wygnańców (w) Tel -Abib,* przebywających nad rzeką Kebar – tam, gdzie oni mieszkają – i przebywałem tam rozbity,** przez siedem dni, pośród nich.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak przybyłem do wygnańców w Tel-Abib, nad rzeką Kebar, do miejsca ich zamieszkania, i najpierw, przez siedem dni, czułem się wewnętrznie rozbity.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I przyszedłem do pojmanych w Tel-Abib, którzy mieszkali nad rzeką Kebar, i usiadłem <i>tam</i> , gdzie oni mieszkali, pozostałem tam osłupiały wśród nich przez siedem dni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przyszedłem do pojmanych do Telabib, którzy mieszkali przy rzece Chebar, i siadłem gdzie oni mieszkali, a siedziałem tam siedm dni w pośrodku ich, zdumiawszy się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przyszedłem do zaprowadzenia, do stogu nowego zboża, do tych, którzy mieszkali nad rzeką Chobar, i siadłem, gdzie oni siedzieli, i mieszkiałem tam siedm dni, smęcąc się w pośrodku ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przybyłem do zesłańców, do Tell-Abib, osiedlonych nad rzeką Kebar, tam gdzie oni mieszkali, i w osłupieniu pozostawałem tam przez siedem dni wśród nich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przybyłem do Tel-Abib do wygnańców mieszkających nad rzeką Kebar, i przebywałem tam osłupiały siedem dni wśród nich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przyszedłem do uprowadzonych, osiadłych w Tel-Abib nad rzeką Kebar, i przebywałem tam, gdzie mieszkali. Oszołomiony przebywałem tam wśród nich przez siedem dni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przyszedłem do uprowadzonych mieszkających w Tell-Abib nad rzeką Kebar. Tam osłupiały przebywałem wśród nich przez siedem dni.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przyszedłem do Tel Abib, do wygnańców mieszkających nad rzeką Kebar, i osiadłem tam, gdzie oni mieszkali. Przebywałem tam wśród nich przerażony przez siedem dni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я ввійшов до полону горою і я обійшов тих, що живуть при ріці Ховар, тих, що були там, і я сів там сім днів, живучи посеред них.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem wróciłem do wygnańców osiadłych nad rzeką Kebar, do Tel–Abibi zamieszkałem tam, gdzie oni przebywali. Zdrętwiały, przebywałem wśród nich przez siedem dni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wszedłem więc między wygnańców w Tel-Abib, którzy mieszkali nad rzeką Kebar, i zamieszkałem tam, gdzie oni

¹⁾ Tel-Abib, תֵּל אַבִּיב , jest transliteracją ak. wydma (nasyp, kurhan) powodziowy (l. zalewowy).

²⁾ rozbity, מְשֻׁמֵּם (maszmim), osłupiały, zdezorientowany.

³⁾ <x>220 2:13</x>; <x>510 9:8-9</x>

			mieszkali; i oszołomiony mieszkałem tam pośród nich siedem dni.
--	--	--	---